

## V. CURRICULUM VITAE

---

### LUCIA QUAQUARELLI

#### MAÎTRESSE DE CONFÉRENCES HDR

Université Paris Nanterre, UFR LCE, Langues et Cultures Étrangères  
Département LEA, Langues Étrangères Appliquées

UR CRPM, Unité de Recherche Centre de Recherches Pluridisciplinaires  
Multilingues

#### *RESPONSABILITÉS ACTUELLES*

- Co-directrice de l'UR CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues
- Membre élue du CCD 14e section, UPN
- Membre élue du CORI, Conseil du Service des Relations Internationales, UPN
- Référente des Relations Internationales, UFR LCE
- Responsable du Double Diplôme « Licence en Langues Étrangères Appliquées / Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee » (Université Paris Nanterre / Università di Modena e Reggio Emilia)
- Membre du Conseil de Perfectionnement LEA, UFR LCE
- Responsable Erasmus LEA/Italien, UFR LCE
- Responsable LEA/Italien, UFR LCE
- Directrice d'études LEA, UFR LCE

#### *RESPONSABILITÉS RECENTES*

- Responsable Tutorat LEA, UFR LCE (2012-2023)
- Vice-présidente CCD 14e section (2021)
- Co-directrice du Département LEA, UFR LCE (2016-2019)
- Co-responsable de la Licence LEA, UFR LCE (2016-2018)
- Membre du Conseil de Direction du Département LEA, UFR LCE (2015-2016)
- Membre de la Commission pédagogique LEA, UFR LCE (2016-2018)

## DIPLÔMES

- 2024 Habilitation à Diriger des Recherches en Lettres et Sciences Humaines Université Paris Nanterre  
Garant : M Christophe Mileschi  
Titre du dossier : *Mobilités littéraires*  
Jury : Mme G. Benvenuti, M N. Bonnet, Mme M. Guglielmi, Mme S. Lehman-Frisch, M F. Pisanelli, M M. Rueff.
- 2003 Doctorat de l'Université en Littérature Comparée Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
Directeur : M. Philippe Daros  
Titre de la thèse : *Objets de fiction. Quelques fonctions narratives de l'objet romanesque (France/Italie 1980-1990)*  
Jury : M. Jean Bessière, M. Philippe Daros, Mme Donata Meneghelli, Mme Elisabeth Rallo Ditche  
Mention : *très honorable*
- 1996 Diplôme d'Études Approfondies en Littérature Comparée Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
Directeur : M. Philippe Daros.  
Titre du mémoire : *Épiphanie de l'objet romanesque. Italie/France 1980-90*  
Mention : *Très bien*
- 1995 *Laurea* en Lettres Modernes Université di Bologna Alma Mater, Italie  
Mémoire de *Laurea* en Philosophie du langage.  
Directeurs : M. Ugo Volli et M. Guido Guglielmi.  
Titre du mémoire : *La logica del silenzio. Nathalie Sarraute, una voce del silenzio [La logique du silence. Nathalie Sarraute, une voix du silence]*.  
Mention : *110/110 cum laude*

## POSTES OCCUPÉS

- Depuis 2011 Maîtresse de conférences en Études italiennes, Département LEA, UFR LCE
- 2010-2011 ATER, Université Paris Nanterre, Département d'Italien
- 2008-2010 Lectrice, Université Paris Nanterre, Département d'Italien
- 2007-2008 ATER, Université Paris Nanterre, Département d'Italien

- 2006-2007 Professeure contractuelle en Études italiennes, Université de Rouen, Département d'Études Romanes
- 2005-2006 Professeure contractuelle en Études italiennes, Université Catholique de l'Ouest
- 2001-2005 Professeure contractuelle en Littérature italienne contemporaine, Università di Modena e Reggio Emilia

## RATTACHEMENTS SCIENTIFIQUES

- Depuis 2023 Membre associée de l'UR **ARIA**, Centro di ricerca per le ARee Interne e gli Appennini, Università del Molise (IT).
- Depuis 2021 Membre du **LPCM**, Association internationale des chercheurs en Littératures Populaires et Cultures Médiatiques.
- Depuis 2020 Membre associée du **CeMTet**, Centro di ricerca su mobilità, turismo e territorio, Università Milano Bicocca (IT).
- Depuis 2019 Membre associée du **Global Mobilities Network**, Lancaster University (UK).
- Depuis 2018 Membre associée du **CIRCE**, Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges, LECEMO – Les Cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle.
- Depuis 2017 Membre titulaire de l'UR **CRPM**, Centre de recherches Pluridisciplinaires et Multilingues, Université Paris Nanterre.
- 2009-2018 Membre de l'équipe de recherche « **Anthropologie et littératures** », EHESS LAS, Collège de France.
- 2005-2017 Membre titulaire de l'UR UR Études Romanes – équipe **CRIX**, Centre de Recherches Italiennes – Université Paris Nanterre.

## **PARTICIPATION À PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX**

- 2023-2027 Co-responsable, avec Benoit Tadié, de la tâche 1 (WP3) « La traduction des romans policiers, entre logiques industrielles et transferts culturels » du projet ANR (AAPG2022) « POLARisation : pour une histoire des récits criminels imprimés en régime médiatique. Archives, Collections, Presse, Circulations. 1945-1989 ». Responsable du projet : Jacques Migozzi, Université de Limoges, EHIC.
- 2023-2027 Co-responsable (avec Luisa Corazza) du projet international de recherche « LA.N.D.I.A. / LANDscape Narratives and Discourses of Inner Areas », CRPM. Partenariat (accord-cadre de recherche) : Centro di ricerca ARiA, ARee Interne e Appenini, Università del Molise.
- 2022-2026 Co-responsable (avec Dorothée Cailleux) du projet international de recherche « Les fabriques de la traduction », CRPM. Partenariats (conventions) : BiLiPo, Bibliothèque de Littératures Policières de Paris ; IMEC, l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine ; L'Heure Joyeuse ; Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.
- 2018-2025 Co-responsable (avec Adrien Frenay) du projet international de recherche « Espace, déplacement, mobilité », CRPM. Partenariats (accord-cadre de recherche) : Università di Padova, Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità ; Università Milano Bicocca, Dipartimento di Studi Sociali.
- 2019-2021 Membre de l'équipe du projet de recherche COMUE Université Paris Lumières « Le global peut-il produire de la communauté ? », mené en collaboration avec l'Institut Français de Géopolitique Paris 8. Porteurs du projet : Pascale Cohen Avenel (Université Paris Nanterre), André Filler (Université Saint Denis).
- 2012-2015 Participation au projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », ED 138 Ecole doctorale Lettres, Langues, Spectacles, en collaboration avec l'ED « Culture letterarie, filologica e storica » de l'Università di Bologna (retenu par l'UFI, Université Franco-Italienne, Projet Vinci).

## **ENCADREMENT SCIENTIFIQUE**

### *RESPONSABILITÉS*

Depuis 2017	Co-directrice de l'UR CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues, Université Paris Nanterre.
-------------	---

Depuis 2018 Co-responsable (avec Dorothee Cailleux et Chiara Denti) du séminaire de recherche « Exercices de traduction » du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues.

Depuis 2017 Responsable de l'axe de recherche « Traduction, circulation et transmédia » du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues (co-responsable avec Jon Solomon depuis 2023).

Depuis 2017 Co-responsable (avec Pascale Cohen-Avenel et Jean-Robert Raviot) de l'axe de recherche « Espace et Mondialisation » du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues.

Depuis 2017 Co-responsable (avec Adrien Frenay et Pascale Cohen-Avenel) du séminaire de recherche « Langues, espaces et mondialisation » du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues.

2012-2014 Responsable (avec Katja Schubert) du cycle de conférence « Traduire le postcolonial et la transculturalité », dans le cadre du projet inter-UFR « Tout Monde », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2012/2013.

### *DIRECTION DE THÈSES ET MÉMOIRES DE MASTER*

Depuis 2024 direction de la thèse de Doctorat de Giacomo Gaggiassi, « Les villes contemporaines italiennes à l'épreuve de la flânerie : une perspective queer », ED 138, UR Études Romanes, Université Paris Nanterre.

Depuis 2023 (avec Christophe Mileschi) co-direction de la thèse de Doctorat d'Alice Segafreddo, « Écrire entre les langues, les langages et les textes comme pratique créative : la production littéraire d'Amelia Rosselli », ED 138, UR Études Romanes, Université Paris Nanterre.

2014-2017 (avec Christophe Mileschi et Licia Reggiani) co-direction de la thèse de Doctorat de Chiara Denti, « La traduction à l'épreuve de l'hétérolinguisme : le cas des textes littéraires postcoloniaux

francophones », en cotutelle avec l'Università di Bologna, Université Paris Nanterre, ED 138, UR Études Romanes.

Depuis 2011 Direction de 54 mémoires de Master M2I/LEA (thématiques principales : civilisation et culture italienne ; analyse de l'image et communication ; traduction).

### *PARTICIPATION À JURYS D'HDR*

19/12/2024 Membre du jury d'Habilitation à Diriger des Recherche en Lettres et Science humaines de Frederic Spagnoli. Titre du dossier : « Migrations et minorités, patrimoines et humanités numériques ». Garant : C. Mileschi ; les autres membres du jury : M S. Abruzzese, M J.-P. Dufiet, Mme C. Vignali, M W. Zidaric.

### *PARTICIPATION À JURYS DE THÈSE*

04/10/2022 Membre du jury de thèse d'Ahmed Sherif, Università degli Studi di Trieste. Titre de la thèse : « Emancipatory Education between Literature and Cultural Studies ». Directrice de thèse : Sergia Adamo ; les autres membres du jury : Lea Durante, Peter Mayo.

28/10/2021 Membre du jury de thèse de Veronica Landi, Università degli Studi di Bologna. Titre de la thèse : « Le discours institutionnel de commémoration de l'abolition de l'esclavage et de la traite négrière transatlantique. Analyse du discours des journées de commémoration françaises, de l'ONU et de l'UNESCO ». Directrices de thèse : Sandrine Reboul-Touré, Licia Reggiani ; les autres membres jury : Yannick Hamon, John Patrick Leech.

04/07/2017 Membre du jury de thèse de Chiara Denti, Università degli Studi di Bologna / Université Paris Nanterre. Titre de la thèse : « La traduction à l'épreuve de l'hétérolinguisme : le cas des textes postcoloniaux francophones ». Directeurs/trices de thèse : Licia Reggiani, Christophe Mileschi, Lucia Quaquarelli ; les autres membres du jury : Giuliana Benvenuti, Nicolas Bonnet, Chiara Molinari.

## *PARTICIPATION À COMITÉS DE SUIVI DE THÈSE*

- 2024/2025 Massimiliano Brunzin Ponte, « L'aventure du poetry slam en Italie (2001/2023) », LLS 138, UR Études Romanes, Université Paris Nanterre. Directeur de thèse : Christophe Mileschi ; co-encadrant : Alessandro Benucci.
- 2023/2025 Marius Demanou, « L'italiano dei camerunensi in Italia : dinamiche linguistiche ed interculturali », ED LLS 138, UR Études Romanes, Université Paris Nanterre. Directeur de thèse : Christophe Mileschi.
- Sophie Bros, « Poétique visuelle dans le roman d'aventures géographique : image et imaginaire des confins en régime médiatique (1870-1930) », ED LLS 138, UR CSLF, Université Paris Nanterre. Directeur de thèse : Matthieu Letourneux.
- 2022/2023 Ilaria Calloni, « Le sacrifice de la femme comme katharsis. Un deus ex machina entre le mythe, la littérature et la réalité », ED LLS 138, UR Études Romanes, Université Paris Nanterre. Directeur de thèse : Christophe Mileschi.

## *ORGANISATION DE COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES*

1. Projet et coordination scientifique (avec Sergia Adamo, Giuliana Benvenuti, Beniamino Della Gala, Filippo Milani, Lavinia Torti) du cycle de six journées d'études « Tre passi nello spazio. Histoire extraordinaire d'actions mobiles » : PASSO UNO, Università di Bologna 9-10 mai 2024.
2. Projet et coordination scientifique (avec Giampaolo Nuvolati) de la journée d'études « Sopralluogo – On-site Survey », Università Milano Bicocca, 20 octobre 2022.
3. Projet et coordination scientifique (avec Adrien Frenay) de la journée d'études « Espace et mobilité : perspective de recherche », Université Paris Nanterre, 16 décembre 2023.
4. Responsable scientifique (avec Giampaolo Nuvolati) du panel « The new flâneurs in the urban space : from individualization to collective participation » lors de la Rn37 V Midterm Conference, « Seeing like a city / Seeing the city through », Georg Simmel Center for Metropolitan Research Humboldt University, Berlin, 5-7 octobre 2022.
5. Projet scientifique et organisation (avec Hélène Buzelin, Dorothée Cailleux, Chiara Denti, Adrien Frenay, Patrick Hersant, Licia Reggiani)

de la journée d'études « Les fabriques de la traduction. Traduction et production populaire et médiatique », Université Paris Nanterre, 29 juin 2022.

6. Projet scientifique, membre du comité scientifique et d'organisation du colloque international « Du territoire au globe : un lexique de l'analyse spatiale », Université Paris Nanterre, 1-2 octobre 2021.
7. Projet scientifique de la journée internationale d'études CRPM-BICOCCA « The flâneur in the contemporary metropolis », Università Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca sociale, 26 avril 2021.
8. Projet et coordination scientifique de la journée d'études « Lasciate aperte le porte II », organisée dans le cadre du projet « Espace, déplacement, mobilité », Università di Bologna, 26 février 2021.
9. Projet et coordination scientifique de la journée d'études « Lasciate aperte le porte », organisée dans le cadre du projet « Espace, déplacement, mobilité », Université Paris Nanterre, 27 janvier 2021.
10. Projet scientifique, membre du comité scientifique du colloque international « Reimmaginare i Mobility Studies in prospettiva culturale », organisé en collaboration avec le DiSSGeA, Centre for Advanced Studies in Mobility & Humanities (MoHu Centre), Università di Padova, 7 octobre 2020.
11. Membre du comité scientifique et du comité d'organisation de la journée d'études « La/les communauté(s) entre local et global : perspectives et nouveaux chantiers », Université Paris Nanterre, 3 décembre 2019. Journée organisée dans le cadre du projet COMUE Paris Lumières « Le global peut-il produire de la communauté ? ».
12. Projet scientifique, membre du comité scientifique et d'organisation du colloque international « Migration(s) et nouvelles appartenances communautaires : usages, reconfigurations et (ré)appropriations de l'espace », organisé en collaboration avec l'Université Paris 8, l'Università Milano Bicocca et l'École Normale Supérieure, 28-29 novembre 2019.
13. Projet scientifique et membre du comité scientifique des journées d'études « Walking in the city », Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 21-22 mars 2019.
14. Idéation et coordination scientifique de la promenade géolittéraire « Walkin' Navile II », avec Wu Ming 2 et en collaboration avec l'Università di Bologna, Bologna, 19 mars 2019.

15. Projet scientifique, membre du comité scientifique et d'organisation du colloque international « Space in translation », Università di Modena, Dipartimento di Linguistica e Studi Culturali, 9-10 mars 2019.
16. Projet scientifique, membre du comité scientifique et d'organisation de la journée d'études « Les fabriques du global : acteurs, récits, communautés transnationales », Université Paris Nanterre, 6 décembre 2018.
17. Projet scientifique, membre du comité scientifique et d'organisation des « Assises de la recherche en cultures populaires et médiatiques. Approches critiques des fictions médiatiques : enjeux, outils, méthodes », Université Paris Nanterre/Sorbonne Nouvelle Paris 3, 11-13 octobre 2018.
18. Projet scientifique et membre du comité scientifique de la journée d'études « Les migrations entre mémoire et patrimoine. Enjeux, réappropriations, résistances », organisé en collaboration avec l'École Normale Supérieure et l'IDEMEC/Institut d'ethnologie méditerranéenne européenne et comparative, UMR 7307 (Université Aix-Marseille), École Normale Supérieure, 18 mai 2018.
19. Idéation et coordination scientifique de la promenade géolittéraire « Walkin' Navile I », avec Wu Ming 1 et Wu Ming 2, en collaboration avec l'Università di Bologna, Bologna, 8 mai 2018.
20. Projet scientifique et membre du comité scientifique des journées d'études « Espace et déplacements. Mobilité, motilité, cartographies narratives », organisées en collaboration avec le CSLF (EA 1586), LAVUE (UMR 7218 CNRS), Université Paris Nanterre, 14-15 décembre 2017.
21. Projet scientifique du colloque international « Bande à part II. Fumetto e transmedialità », organisé en collaboration avec l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Università di Bologna, 22-23 novembre 2017.
22. Projet scientifique et organisation du colloque international « Spaced Out / Spazi tra le nuvole. Lo spazio nel fumetto », Università di Cagliari, 26-28 octobre 2017.
23. Projet scientifique et organisation du colloque international « Traduire hors ligne. Traduction, art, médias, transmédias », organisé en collaboration avec l'Università di Bologna (DIT-Forlì), Université Paris Nanterre, 23-24 février 2017.

24. Projet scientifique et organisation du colloque international « Voci della traduzione. Tradurre, trasformare, riformare », organisé en collaboration avec l'Università di Bologna, DIT-Forlì, Forlì 15-16 octobre 2015.
25. Projet scientifique et organisation du colloque international « Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura », organisé en collaboration avec l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Università di Bologna, 7-8 mai 2015.
26. Projet scientifique et organisation du colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.
27. Projet scientifique et membre du comité scientifique du colloque « Les figures du rebelle », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 21-22 mars 2013.
28. Projet scientifique et organisation du colloque international « Coloniale e postcoloniale nella letteratura degli anni 2000 », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.
29. Projet scientifique et membre du comité scientifique du colloque international « Rappresentazione dell'io nelle scritture migranti e postcoloniali », Università di Bologna, 6-7 octobre, 2009.
30. Membre du comité scientifique du cycle de séminaires « Lo straniero in letteratura » organisé par Remo Ceserani, Università di Bologna, en collaboration avec la Biblioteca di Carpi (Modena, IT), mars-octobre 2001.
31. Projet scientifique et membre du comité d'organisation du colloque international « Spazi e confini del romanzo », organisé en collaboration avec l'Università di Bologna et l'Università di Pisa (co-responsable de la section : « Il romanzo italiano fra tradizione e presente »), Forlì 3-6 mars 1997.

## PUBLICATIONS

### OUVRAGES / MONOGRAPHIES, DIRECTIONS D'OUVRAGES

1. *Narrations mobiles. Écrire l'Italie à pied*, Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre 2025.
2. *Shaping Space and Mobilities in Contemporary Walking Narratives* (co-dir. avec Adrien Frenay, Giulio Iacoli), Palgrave Macmillan, London-New York, 2025.
3. *Le parole dello spazio. Un lessico plurale* (co-dir. avec Marina Guglielmi, Giulio Iacoli, Davide Papotti), Franco Cesati Editore, Firenze 2024.
4. *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaires du commun* (dir.), collection « Transverses », Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022.
5. *Thinking in Common. Community in the Global Era* (co-dir. avec P. Cohen-Avenel), Peter Lang, Bruxelles, 2021.
6. *Culture della mobilità. Immaginazioni, rotture, riappropriazioni del movimento* (co-dir. avec Giulio Iacoli, Davide Papotti, Giada Peterle), Franco Cesati Editore, Firenze 2021.
7. *Lasciate socchiuse le porte. Mobilità, attraversamenti, sconfinamenti* (co-dir. avec Adrien Frenay, Filippo Milani, Beniamino della Gala), Armando, Roma 2021.
8. *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques* (co-dir. avec Dorothée Cailleux et Chiara Denti), Peter Lang, Bruxelles, 2020.
9. *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements* (co-dir. avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), Peter Lang, Bruxelles, 2019.
10. *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità* (co-dir. avec Giuliana Benvenuti et Sara Colaone), Morellini Editore, Milano 2018.
11. *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura* (co-dir. avec Sara Colaone), Morellini Editore, Milano 2016.
12. *Narrazione e migrazione*, collection « Tracciati », Morellini Editore, Milano 2015.
13. *Interprétations postcoloniales et mondialisation. Littératures de langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et portugaise* (co-dir. avec Françoise Aubès, Silvia Contarini, Jean-Marc Moura, Idelette Muzart Fonseca dos Santos, Katja Schubert), Peter Lang, Bruxelles 2014.

14. *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione* (dir.), collection « Tracciati », Morellini Editore, Milano 2010.

#### OUVRAGES / DIRECTIONS DE NUMÉRO DE REVUE

1. « Flânerie » (co-dir. avec G. Nuvolati), numéro spécial, *Fuori Luogo*, n° 2, vol. 10, 2021, <http://www.serena.unina.it/index.php/fuoriluogo/issueview/650>.
2. « Space in translation » (co-dir. avec Licia Reggiani et Marc Silver), numéro spécial, *Intralinea*, vol. 24, 2021, [http://www.intralinea.org/specials/space\\_in\\_trans](http://www.intralinea.org/specials/space_in_trans).
3. « Plurilinguismo, eterolinguismo, exofonia: alla prova della traduzione » (co-dir. avec Licia Reggiani et Marc Silver), dossier spécial, *Mediazioni*, n° 27, 2020, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-27-2020/125-dossier-.html>.
4. « Spaced Out. Spatiality in Comics » (co-dir. avec Gianvito Distefano, Marina Guglielmi), numéro spécial, *Between*, vol. 8, n° 15, 2018, <https://ojs.unica.it/index.php/between/issue/view/106>.
5. « Traduire hors-lignes » (co-dir. avec Licia Reggiani et Adrien Frenay), numéro spécial, *Écritures*, n° 10, 2018.
6. « Indiscipliner la traduction » (co-dir. avec M. Suchet), numéro spécial, *Écritures*, n° 9, 2017.
7. « Voci della traduzione/Voix de la traduction » (co-dir. avec Licia Reggiani et Chiara Denti), numéro spécial, *Mediazioni*, n° 21, 2016, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-21-specialissue.html>.
8. « Traduire le postcolonial et la transculturalité. Enjeux théoriques, linguistiques, littéraires, culturels, politiques, sociologiques » (co-dir. avec K. Schubert), numéro spécial, *Écritures*, n° 7, 2014.
9. « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione » (co-dir. avec Silvia Contarini, Margherita Marras et Giuliana Pias), numéro spécial, *Narrativa*, n° 35-36, 2014.
10. « Coloniale e postcoloniale » (co-dir. avec Silvia Contarini et Giuliana Pias), numéro spécial, *Narrativa*, n° 33-34, 2013.
11. « Letteratura e politica » (co-dir. avec Silvia Contarini), numéro spécial, *Narrativa*, n° 29, 2007.

12. « Altri stranieri » (co-dir. avec Silvia Contarini), numéro spécial, *Narrativa*, n° 28, 2006.

## CHAPITRES D'OUVRAGE

1. *Walking with Narratives* (avec Adrien Frenay), in Adrien Frenay, Giulio Iacoli, Lucia Quaquarelli (dir.), *Shaping Space and Mobilities in Contemporary Walking Narratives*, Palgrave Macmillan, London- New York, 2025, p. 1-22.
2. *Mobile Routes, Cross-Border Thoughts* (avec Adrien Frenay, Giulio Iacoli), in Adrien Frenay, Giulio Iacoli, Lucia Quaquarelli (dir.), *Shaping Space and Mobilities in Contemporary Walking Narratives*, Palgrave Macmillan, London- New York, 2025, p. 23-34.
3. *New Flâneries in the Urban Space. From Individualization to Collective Participation. A Transdisciplinary Approach* (avec Giampaolo Nuvolati), in Katarzyna Kajdanek, Anna Bednarczyk, Rui Carvalho (dir.), *Crisis, Conflict and Celebration. Ethnographic Studies of European Cities*, Palgrave, New York, 2024, p. 397-418.
4. *Ritmo* (avec Serena Massimo), in *Le parole dello spazio. Un lessico plurale* (co-dir. avec Marina Guglielmi, Giulio Iacoli, Davide Papotti), Franco Cesati Editore, Firenze 2024, p. 1-10.
5. *En lien. Imaginer le commun à plusieurs*, in Lucia Quaquarelli (dir.), *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaire du commun*, Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022, p. 11-18.
6. *Producing « the commun »* (avec Pascale Cohen-Avenel), in Pascale Cohen-Avenel, Lucia Quaquarelli (dir.), *Thinking in Common. Community in the Global Era*, Peter Lang, Bruxelles 2021, p. 9-15.
7. *Mobilità e humanities. Alcune piste di riflessione a partire dagli studi letterari* (avec Adrien Frenay), in Giulio Iacoli, Davide Papotti, Giada Peterle, Lucia Quaquarelli (dir.), *Culture della mobilità. Immaginazioni, rotture, riappropriazioni del movimento*, Franco Cesati Editore, Firenze 2021, p. 45-67.
8. *Rhythmos. O dell'importanza di vedere doppio (e in movimento)*, (avec Adrien Frenay et Marcello Signorile), in Adrien Frenay, Filippo Milani, Beniamino della Gala (dir.), *Lasciate socchiuse le porte. Mobilità, attraversamenti, sconfinamenti*, Armando, Roma 2021, p. 27-40.

9. *Diritto alle città : pratiche di mobilità e di immaginazione urbana. Spunti di riflessione dalla città pandemica* (avec Matteo Colleoni, Luca Daconto, Simone Caiello), in Adrien Frenay, Filippo Milani, Beniamino della Gala (dir.), *Lasciate socchiuse le porte*, Armando, Roma 2021, p. 81-100.
10. *L'exercice de la traduction* (avec Chiara Denti et Dorothée Cailleux), in Chiara Denti, Dorothée Cailleux, Lucia Quaquarelli (dir.), *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques*, Peter Lang, Bruxelles 2021, p. 9-15.
11. « Ce n'est pas tout à fait Série Noire ! » *Quand la traduction produit du roman noir* (avec Adrien Frenay), in Chiara Denti, Dorothée Cailleux, Lucia Quaquarelli (dir.), *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques*, Peter Lang, Bruxelles 2021, p. 71-89.
12. *Parcours mobiles, pensées frontalières* (avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), in Adrien Frenay, Giulio Iacoli, Lucia Quaquarelli (dir.), *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 9-18.
13. *Paesaggi transmediali e forme del racconto* (avec Giuliana Benvenuti), in Giuliana Benvenuti, Sara Colaone, Lucia Quaquarelli (dir.), *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità*, Morellini Editore, Milano 2018, p. 7-23.
14. *La « naturalizzazione » del fantasma. Il caso di Anne Frank au pays du Manga*, in Massimo Fusillo, Stefano Lazzarin, Angelo M. Mangini, Ezio Puglia (dir.), *Ritorni spettrali. Storie e teorie della spettralità senza fantasmi*, Il Mulino, Bologna 2018, p. 247-258.
15. *Il fumetto : un medium transmediale ?*, in Lucia Quaquarelli, Sara Colaone (dir.), *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura*, Morellini Editore, Milano 2016, p. 1-10.
16. *Alcune riflessioni sulla letteratura migrante italiana*, in Ilona Fried (dir.), *La fabbrica italiana*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2014, p. 211-220.
17. *Letteratura mondo e/o francofonia*, in Albertazzi Silvia, *La letteratura postcoloniale. Dall'Impero alla World Literature*, Carocci, Roma 2013, p. 162-169.
18. *Bonnes et mauvaises traductions. Où il est question des doutes d'un réviseur*, in Hughes Sylvaine (dir.), *Commerces et traductions*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2013, p. 375-382.
19. *Identité et migration dans la littérature italienne de l'immigration*, in Muriel Rouyer et alii (dir.), *Regards sur le cosmopolitisme européen. Frontières et identités*, Peter Lang, Bruxelles 2011, p. 405-410.

20. *Definizioni, problemi, mappature*, in Fulvio Pezzarossa et Ilaria Rossini (dir.), *Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia*, Clueb, Bologna 2011, p. 53-64.
21. *Chi siamo io ? Letteratura italiana dell'immigrazione e questione identitaria*, in Id. (dir.) *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione*, Morellini Editore, Milano, 2010, p. 43-58.
22. *Vecchi e nuovi italiani. Letteratura italiana dell'immigrazione e ricerca identitaria*, in Ilona Fried (dir.), *Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelv és Irodalom Tanszék*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2010, p. 313-322.
23. *Littérature italienne de l'immigration et représentations du conflit*, in Valérie Peyronel, Jürgen Doll, Elisabeth Kertész-Vial, Florence Olivier (dir.), *Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit*, Michel Houdiard Editeur, Paris 2009, p. 152-162.
24. *Famiglie di carta. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione della « famiglia mista »*, in Luca Marsi, Caroline Savi (dir.), *La famille italienne aujourd'hui : persistance ou rupture d'un modèle traditionnel ?*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2009, p. 129-138.
25. *Identità e migrazione. Personaggi a caccia di identità nella letteratura italiana dell'immigrazione*, in Chiara Lombardi (dir.), *Il Personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2007, p. 179-190.
26. *La carta della memoria. Lo Stadio di Wimbledon di Daniele del Giudice*, in Sabina Gola, Laura Lorato (dir.), *La forma del passato*, Peter Lang, Bruxelles 2007, p. 89-99.

#### ARTICLES DANS REVUES À COMITÉ DE LECTURE

1. *La fabrique de la traduction. Pour une génétique éditoriale de la traduction* (avec Dorothee Cailleux), in *Mediazioni*, n° 37, 2023, <https://mediazioni.unibo.it/article/view/18129>.
2. *Sérialiser la Série noire. Roman noir, traduction et génétique sérielle* (avec Adrien Frenay), in *Génésis. Revue internationale de critique génétique*, n° 51, 2022, p. 57-70 (<https://journals.openedition.org/genesis/7025>).

3. « *Nettoyage par le bide* ». *La Série Noire à l'épreuve des archives* (avec Adrien Frenay), in *Belphegor*, n° 19(2), 2021, <http://journals.openedition.org/belphegor/4342>.
4. « *Allemarnsrätten* ». *Dentro e fuori la città (e il romanzo)*, in *Medea*, vol. VII, n° 1 (« Dentro/Fuori. Percorsi di prigionia e di libertà»), 2021, <https://ojs.unica.it/index.php/medea/article/view/4700>.
5. *Muoversi tra le lingue* (avec Licia Reggiani et Marc Silver), in *Mediazioni*, n° 27, 2020, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-27-2020/125-dossier-/437-muoversi-nelle-lingue.html>.
6. *Faire américain. Fabriquer testi e autori: tradurre* (avec Adrien Frenay), in *Mediazioni*, n° 27, 2020, p. 166-190, [http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\\_folder/document-pdf/27-2020/quaquarelli-frenay.pdf](http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/27-2020/quaquarelli-frenay.pdf).
7. *Spaced out. Raccontare lo spazio con le immagini* (avec Giovanni Vito Distefano et Marina Guglielmi), in *Between*, n° 15 « Spaced Out. Spatiality in Comics » (dir. par Giovanni Vito Distefano, Marina Guglielmi, Lucia Quaquarelli), 2018, <http://ojs.unica.it/index.php/between/issue/view/106/showToc>.
8. *Les cheminements de la traduction* (avec Adrien Frenay et Licia Reggiani), in *Écritures*, n° 10 « Traduire hors-lignes » (dir. Adrien Frenay, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani), 2018, p. 9-13.
9. *Decentrare la lingua. Alcune considerazioni sul caso italiano*, in *CoSMo – Comparative Studies in Modernism*, n° 11 (fall), 2017, (« Écrivains en transit : Translinguisme littéraire et identités culturelles / Scrittori in transito : translinguismo letterario e identità culturali »), <http://www.ojs.unito.it/index.php/COSMO/article/view/2325>.
10. *Pratiquer l'indiscipline, traduire* (avec Myriam Suchet), in *Écritures*, n° 9 (« Indiscipliner la traduction »), 2017, p. 13-20.
11. *Traduction, re-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne*, in *Intermédialités*, n° 27 (« Traduire/translating »), printemps 2016, <https://www.erudit.org/fr/revues/im/2016-n27-im03060/>
12. *Per una moltitudine di voci* (avec Licia Reggiani), in *Mediazioni*, n° 21 (« Voci della traduzione/Voix de la traduction »), 2016, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-21-specialissue/108-articoliarticles-no-21-2016-.html>.
13. *Letteratura italiana, letteratura postcoloniale, letteratura mondiale ?*, in *Narrativa*, n° 35-36, (« La letteratura italiana al tempo della globalizzazione »), 2014, p. 93-100.

14. *Gli altri scrittori*, in *Narrativa*, n° 33-34 (« Coloniale e Postcoloniale nella letteratura italiana degli anni 2000 »), 2013, p. 155-162.
15. *Letteratura mondo e/o francofonia*, in *Transpostcross*, n° 2, 2012, [http://www.transpostcross.it/index.php?option=com\\_content&view=article&id=57:letteratura-mondo-eo-francofonia-lucia-quaquarelli&catid=8:interventi&Itemid=11](http://www.transpostcross.it/index.php?option=com_content&view=article&id=57:letteratura-mondo-eo-francofonia-lucia-quaquarelli&catid=8:interventi&Itemid=11).
16. *Introdurre il postcoloniale italiano* (avec Silvia Contarini, Giuliana Pias), in *Narrativa*, n° 33-34, (« Coloniale e Postcoloniale nella letteratura italiana degli anni 2000 »), 2014, p. 5-10.
17. *Rappresentazione del conflitto nella letteratura italiana dell'immigrazione*, in *Italies*, n° 14, 2010, pp. 401-410.
18. *Il cervello comincia dall'occhio. Le roman italien au seuil de l'ère de la visibilité totale*, in Laurent Scotto d'Ardino, in *Cahiers d'études italiennes*, n° 11 (« Littérature et nouveaux mass médias »), 2010, p. 19-33.
19. *Le domestiche della globalizzazione. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione del lavoro*, in *Narrativa*, n° 31, (« Letteratura e azienda. Rappresentazioni letterarie dell'economia e del lavoro nell'Italia degli anni 2000 »), 2010, p. 249-256.
20. *Tra finzione e documento. Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese... di Aldo Nove*, in *Narrativa*, n° 29, (« Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000 »), 2007, p. 199-207.
21. *La vittoria di un'onda. Palomar di Italo Calvino*, in *Paragrafo*, année I, n° 2, 2006, p. 135-148.
22. *Salsicce, curry di pollo, documenti e concorsi. Scritture dell'immigrazione di « seconda generazione »*, in *Narrativa*, n° 28 (« Altri stranieri »), 2006, p. 53-65.
23. *Oggetto come peripezia*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 119, 1996, p. 61-63.
24. *Daniele del Giudice. Una narrazione probabile*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 119, 1996, p. 69-71.

## TRADUCTIONS LITTÉRAIRES / ROMANS

1. Wilfried N'SONDE, *Il morso del leopardo*, Morellini Editore, Milano 2009 (édition originale : *Le cœur des enfants léopards*, Actes Sud, Paris 2008).
2. Mamadou Mahmoud N'DONGO, *Bridge Road*, Morellini Editore, Milano 2007 (édition originale : *Bridge Road*, Serpent à Plumes, Paris 2006).

3. Marie NDIAYE, *Fuori stagione*, Morellini Editore, Milano 2007 (édition originale : *Un temps de saison*, Minuit, Paris 1994/2004).
4. Marie NDIAYE, *Rosie Carpe*, Morellini Editore, Milano 2006 (édition originale : *Rosie Carpe*, Minuit, Paris 2001).
5. Fabienne KANOR, *D'acque dolci*, Morellini Editore, Milano 2006 (édition originale : *D'eaux douces*, Gallimard, Paris 2004).
6. Andy J. FORREST, *Lettera dall'inferno. Romanzo*, Pendragon, Bologna 2003 (titre original : *Letter from hell*, inédit).

### TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES

1. Rosi BRAIDOTTI (avec Adrien Frenay), « *We* » are In This Together, But We Are Not One and the Same. *Fragments de meditations*, in Lucia Quaquarelli (dir.), *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaire du commun* (dir.), Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022, p. 19-18.
2. Marcello SIGNORILE (avec Giulio Bergamaschi), *Se re-beller dans le Selvatico*, in Lucia Quaquarelli (dir.), *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaire du commun* (dir.), Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022, p. 119-137.
3. Anna LAMBERTINI (avec Chiara Denti, Dorothée Cailleux), *Nature et paysages urbains contemporains. Notes pour un projet d'habitat pour toutes les espèces*, in Lucia Quaquarelli (dir.), *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaire du commun* (dir.), Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022, p. 103-118.
4. Luca BOTTINI, Simone CAIELLO, Luca DACONTO (avec Chiara Denti, Pascale Cohen-Avenel), *Ville et communauté. Quelques considerations sur les communautés urbaines*, in Lucia Quaquarelli (dir.), *En-commun. Lieux, pratiques et imaginaire du commun* (dir.), Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre, 2022, p. 139-118.
5. Michel LUSSAULT (avec Chiara Denti), *Il mondo del virus. Riflessioni sull'esperienza del lockdown*, in Adrien Frenay , F. Milani, B. della Gala (dir.), *Lasciate socchiuse le porte. Mobilità, attraversamenti, sconfinamenti*, Armando, Roma 2021, p. 18-26.
6. Gimpaolo NUVOLATI, *Le flâneur et le touriste, l'amour et la baine* (avec Adrien Frenay), in Adrien Frenay, Giulio Iacoli et Lucia Quaquarelli (dir.), *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 19-35.
7. Davide PAPOTTI, *La carte et la marche : la representation cartographique de*

- l'environnement urbain, dans Mes deux mondes de Sergio Chejfec*, in Adrien Frenay, Giulio Iacoli et Lucia Quaquarelli (dir.), *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 37-49.
8. Giada PETERLE, *Géographies périphériques : récits mobiles aux marges des villes italiennes contemporaines*, in Adrien Frenay, Giulio Iacoli et Lucia Quaquarelli (dir.), *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 51-73.
  9. Matthieu LETOURNEUX, « The editors have cast me in comic stories ». *Comics books, western stars e transmedialità*, in Sara Colaone, Giuliana Benvenuti, Lucia Quaquarelli (dir.), *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità*, Morellini editore, Milano 2018, p. 47-65.
  10. Jon SOLOMON, *La performativité de l'indexation et le Transcultural Turn à l'époque de la restructuration postfordiste* (avec Myriam Suchet), in *Écritures*, n° 9 (« Indiscipliner la traduction »), Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017, p. 47-55.
  11. Marc SILVER, *L'etica della psicoanalisi*, Bruno Mondadori, Milano 2003 (titre orig. *L'éthique de la psychanalyse*, thèse de doctorat, 2001).
  12. Jean-Paul CLEMENT, *Chateaubriand a Roma, Il paese incantato*, Electa, Milano 2002 (titre original : *Chateaubriand à Rome*, inédit).
  13. Thierry BODIN, *Italia ! Italia ! Italia ! Alcuni romantici francesi in Italia*, in *Il paese incantato*, Electa, Milano 2002 (titre original : *Italie ! Italie ! Italie ! Quelques romantiques français en Italie*, inédit).
  14. Michael FINKE, *Cosa c'è dietro un nome. Per una psicobiografia di Anton Checov*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 121, 2000, p. 48-54 (titre original : *What's behind a name. For a Psychobiography of Anton Checov*, inédit).
  15. Wladimir KRYSINSKI, *Le polarità di Pessoa, Parol*, n° 3, 1997, p. 11-18 (titre original : *Les polarités de Pessoa*, inédit).

## RAYONNEMENT ET EXPERTISES

### DIRECTION DE COLLECTIONS ET COMITÉS SCIENTIFIQUES (ÉDITION)

- Collection « TRANSVERSES », Presses Universitaires de Paris Nanterre, Nanterre / co-direction (avec Pascale Cohen-Avenel,

Jean-Robert Raviot)

- Collection « TRAVAUX INTERDISCIPLINAIRES ET PLURILINGUES », Peter Lang, Bruxelles / co-direction (avec Dorothee Cailleux, Licia Reggiani)
- Collection « TRACCIATI », Morellini Editore, Milan (Italie) / co-direction (avec Giuliana Benvenuti et Donata Meneghelli)
- Collection « GRIOT », Morellini Editore, Milan (Italie) / direction
- Collection « TRAME », Armando Editore, Rome (Italie) / membre du comité scientifique

### *PARTICIPATION À COMITÉS SCIENTIFIQUES (REVUES)*

- *GRISELDAONLINE. Rivista di letteratura*, membre du Comité scientifique.
- *INTRALINEA. Online translation journal*, membre de l'International Advisory Board.
- *MEDEA. Rivista di studi interculturali*, membre du Comité scientifique.
- *CITTÀ IN CONTROLUCE*, membre du Comité scientifique.
- *NARRATIVA. Nuova serie*, membre du Comité scientifique et de lecture (2006-2017).

### *PROFESSEURE INVITÉE*

- 2021-2022 Università di Bologna Alma Mater (1 mois)
- 2017-2018 Università di Bologna Alma Mater (1 mois)
- 2016-2017 Università di Cagliari (1 mois)

### *PARTICIPATION À COMITÉS SCIENTIFIQUES DE COLLOQUES (INVITATIONS)*

1. Assises de la recherche en cultures populaires et médiatiques, 2<sup>nd</sup>e édition – CPM 2023 : « Futurs POP – Quel(s) avenir(s) pour les études en cultures populaires et médiatiques ? », Université Paris Nanterre, Sorbonne Université, 13-15 octobre 2023.

2. Colloque international « Roman policier et démocratie – Crime fiction and democracy », Université Paris Nanterre et BiLiPo, 22-24 juin 2023.
3. Colloque international « La traduction de la littérature pour la jeunesse au prisme des archives. Fonds, agents et politiques éditoriales », Université Paris Nanterre, 6-7 juin 2023.
4. Colloque international « Espressioni dello spazio. Un lessico dell'analisi spaziale 2 / Expressions de l'espace. Un lexique de l'analyse spatiale 2 », Università di Parma, 9-10 février 2023.
5. Colloque international « Provincialiser la langue. Autour de l'Ouvrage de Cécile Canut », projet scientifique et organisation de Jon Solomon, CRPM, Université Paris Nanterre, 17-18 novembre 2022.
6. Colloque international « Reimmaginare i Mobility Studies in prospettiva culturale. Significati, pratiche e rappresentazioni del movimento nelle humanities », Università di Padova, DiSSGeA, Centre for Advanced Studies in Mobility & Humanities (MoHu Centre), 7 octobre 2020.
7. Colloque international « IN/OUT. Trajectories of captivity and freedom », Università di Cagliari, 21-23 octobre 2019.
8. Colloque international « Marcher dans la ville, entre planification et récit », Università Milano Bicocca, 21-22 mars 2019.
9. Congrès Mondial de Traductologie (CMT) « La traductologie : une discipline autonome », Université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.
10. Colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.
11. Colloque international « Interprétations postcoloniales des littératures mondiales », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 30 novembre-1 décembre 2012.
12. Colloque international « Colonial et Postcolonial dans la littérature des années 2000 », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.
13. Colloque international « Costruire la pace e la democrazia. Dall'Unità d'Italia alla Costituzione della Repubblica, ieri e oggi », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 9-10-11 décembre 2010.
14. Colloque international « Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia », Università di Bologna, 15-16 octobre 2010.

15. Colloque international « Letteratura e azienda », Université Paris X Nanterre, 14-16 mai, 2009.
16. Colloque international « Femminile e Maschile nella letteratura italiana degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 22-24 mai, 2008.
17. Colloque international « Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai, 2007.
18. Colloque international « Altri stranieri. Littérature du temps présent. La question identitaire dans l'Italie du XXI siècle », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai 2006.

### COMMUNICATIONS À COLLOQUES INTERNATIONAUX

1. *Ritmo, la forma del movimento*, communication au colloque international « Espressioni dello spazio. Un lessico dell'analisi spaziale 2 / Expressions de l'espace. Un lexique de l'analyse spatiale 2 », Università di Parma, 9-10 février 2023.
2. *Mobilities e Humanities. Prospettive a partire dagli studi letterari* (avec Adrien Frenay), communication d'ouverture du colloque international « Reimmaginare i Mobility Studies in prospettiva culturale. Significati, pratiche e rappresentazioni del movimento nelle humanities », Università di Padova, 7 octobre 2020.
3. *Walking as a narrative performing experience*, communication au colloque international « Current research in Literary Geography », Cambridge University, Emmanuel College, 2 septembre 2019.
4. *Espace, Déplacement, Mobilité / Re-Thinking Space from a Mobile Point of View. A CRPM's Research Project* (avec Adrien Frenay), communication au colloque international « Moving Literary Geographies. Narrative forms and practices of mobilities », Royal Holloway Centre for the GeoHumanities, University of London, 12 juin 2019.
5. *Espace, déplacement, mobilité*, conférence d'ouverture du colloque international « Walking in the city », Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 21-22 mars 2019.
6. ~~*I didn't bother to notice the color of his shadows*~~. *Coups, réécritures, adaptations : quand la traduction produit du roman « noir »* (avec Adrien Frenay), communication au Montréal, 25-26 octobre 2018.
7. *Modi e nodi del tradurre*, ouverture de la table ronde du colloque

international, Università di Modena e Reggio Emilia, 9 mai 2018.

8. *Transmedialità e narrazione* (avec Giuliana Benvenuti), communication d'ouverture du colloque international « Bande à part II. Fumetto e transmedialità », en collaboration avec l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Università di Bologna, 22-23 novembre 2017.
9. *Anne Frank au pays du Manga: hantologie croisée tra fantasmi, avatar e appropriazione dell'altro*, communication au colloque international « Beyond the spectre / Al di là dello spettro. Teoria e storia della fantasmaticità contemporanea, Università di Bologna, 23 septembre 2016.
10. *Traduction, re-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne : quelques réflexions*, communication au colloque international « La traduction littéraire comme création », Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, Avignon, 20-21 mai 2015.
11. *Littérature et migration en Italie : quelques réflexions sur un champ d'études*, communication au colloque international « Langues et Littératures Errantes Horizons et frontières des espaces italo-phonique, lusophone et hispanophone », Université Paul Valéry – Montpellier III, 20-21 novembre 2014.
12. *Letteratura italiana, letteratura postcoloniale, letteratura mondiale ?*, communication au colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.
13. *Alcune riflessioni sulla letteratura migrante italiana*, communication au colloque international, « Cultura e costruzione del culturale – Fabbriche dei pensieri in Italia nel Novecento e verso il terzo Millennio », Université de Budapest Eötvös Loránd, avril 2013.
14. *Gli altri autori*, communication au colloque international « Colonial et Postcolonial dans la littérature des années 2000 », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.
15. *Letteratura dell'immigrazione : alcune riflessioni définitives*, communication au colloque international « Ecrire ailleurs. Littérature et migration en Italie : 1990-2010 », Université de Strasbourg, 22-23 octobre 2010.
16. *Définitions, problèmes, mappatures*, communication au colloque international « Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia », Università di Bologna, 15-16 octobre 2010.
17. *Identità e migrazione nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Rappresentazione dell'io

- nelle scritture migranti e postcoloniali », Università di Bologna, 6-7 octobre 2009.
18. *Rappresentazione del conflitto nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Les mouvements migratoires : entre réalité et représentation (Italie, XIX-XXI siècles) », Université de Provence, 22-23 septembre 2009.
  19. *Vecchi e nuovi italiani. Letteratura italiana dell'immigrazione e ricerca identitaria*, communication au colloque international « Tradizione e modernità nella cultura italiana contemporanea », Université de Budapest Université de Budapest Eötvös Loránd, 10-14 juin 2009.
  20. *Le domestiche della globalizzazione. Il lavoro femminile nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international, « Letteratura e azienda », Université Paris X Nanterre, 14-16 mai, 2009.
  21. *Bonnes et mauvaises traductions. Où il est question des doutes d'un réviseur*, communication au colloque international « Commerces et traduction. Pour une approche pluridisciplinaire et plurilingue des jeux et enjeux de la traduction », Université Paris X Nanterre, 27-28-29 novembre 2008.
  22. *Qui sommes-je ? Identité et migration dans la littérature italienne de l'immigration*, communication au colloque interdisciplinaire et international « Regards sur le cosmopolitisme européen : frontières et identités », Université de Nantes, 4-5 avril 2008.
  23. *Il cervello comincia dall'occhio. Le roman italien au seuil de l'ère de la visibilité totale*, communication au colloque international *Littérature et nouveaux mass-médias en Italie (1970-2007)*, Université Stendhal, Grenoble, 29-30 novembre 2007.
  24. *Tra documento e finzione*, communication au colloque international « Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai, 2007.
  25. *Littérature italienne de l'immigration et représentations du conflit*, communication au colloque international « Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit », Université Paris XII, Val de Marne, 8-9 juin 2007.
  26. *Tra finzione e documento. Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese... di Aldo Nove*, communication au colloque international « Letteratura e Politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai 2007.
  27. *Le comique des idées. Palomar d'Italo Calvino*, communication au colloque international « Le rire : ses formes et ses fonctions », Université de Rouen, 22-24 février 2007.

28. *Identità e migrazione. Personaggi a caccia di identità nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Il Personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza », organisé par l'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Université de Turin, 14-16 septembre 2006.
29. *Salsicce, curry di pollo, documenti e concorsi. Scritture dell'immigrazione di « seconda generazione »*, communication au colloque international « Altri stranieri. Littérature du temps présent. La question identitaire dans l'Italie du XXI siècle », Université Paris X Nanterre, 18-20 mai 2006.
30. *La carta della memoria. Lo Stadio di Wimbledon di Daniele del Giudice*, communication au colloque international « La forma del passato. Questioni di identità in opere letterarie e cinematografiche italiane a partire dagli anni Ottanta », Bruxelles 27-29 octobre 2004.

#### CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES

1. *Narrazioni mobili. Scrivere l'Italia a piedi*, conférence dans le cadre de la journée d'études Urban Walking Culture tra letteratura e ambiente, Università di Bologna, 14 février 2025 (PRIN WALC, Walking Landscapes of Urban Cultures).
2. *Sopralluogo: una forma di land literature?*, conférence dans le cadre de la journée d'études internationale « Sopralluogo/On-site Survey », Università Milano Bicocca, 20 octobre 2023.
3. *Slow Motion. Walking with Narratives* (avec Adrien Frenay), conférence magistrale, International Summer School « Walking Cities. Making Cities Walkable (Again) », Università di Cagliari, 26 juin 2023.
4. *Mobilità letterarie: raccontare lo spazio in movimento* (avec Adrien Frenay), conférence doctorale, Università degli Studi di Trieste, 13 avril 2023.
5. *Il caso carambar. Alcune riflessioni introduttive sulla traduzione*, conférence dans le cadre du cours de Traduction M2 de Licia Reggiani, Università di Bologna, 9 mars 2023.
6. *Spazio, mobilità e racconto* (avec Adrien Frenay), conférence dans le cadre du séminaire « La trama delle aeree interne. Il presente tra territorio e letteratura », Università del Molise (Centro di Ricerca ArIa), 19 octobre 2022.
7. *About 40 years ago we decided to trust stories... On Narrative, Social Sciences and Flânerie*, présentation lors du séminaire international CRPM-

- BICOCCA « The flâneur in the contemporary metropolis », Università Milano Bicocca (Dipartimento di Sociologia e Ricerca sociale), 26 avril 2021.
8. *Cigarettes, whisky et p'tites pépées. Faire américain. Dialogue transatlantique et circulations européennes* (avec Adrien Frenay), conférence-rencontre, Bilipo - Bibliothèque des Littératures Policières, Paris, 19 décembre 2020 (dans le cadre de l'exposition « L'Europe du polar »).
  9. *Faire américain, traduire* (avec Adrien Frenay), conférence à l'Alliance Française, Bologna, 18 octobre 2019.
  10. *Rite/right of passage. Walking the city as a narrative performing experience*, conférence doctorale, Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 30 novembre 2018.
  11. *Tra un ululato e l'altro. Come l'invettiva può decostruire il conflitto : il caso di Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio*, conférence d'ouverture aux journées d'études « Raccontare le migrazioni. Letteratura ed invettività », Technische Universität Dresden, 28-29 juin 2018.
  12. *Disegnare storie : romanzo e circolazione mediale*, conférence magistrale, Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, 6 septembre 2017.
  13. *Romanzi tra le nuvole. Fumetto, letteratura e transmedialità*, conférence doctorale, Università di Bologna Alma Mater, Campus Forlì, 26 mars 2017.
  14. *Quando il fumetto sfida il romanzo. Graphic novel, fumetto, letteratura e convergenza mediale*, conférence magistrale, Università di Cagliari, Cagliari, 25 octobre 2016.
  15. *La letteratura postcoloniale : il caso italiano*, séminaire dans le cadre du cours « Joyce and the Irish Postcolonial » de M. Mauro Pala, Università di Cagliari, Cagliari, 25 octobre 2016.
  16. *Traduire le postcoloniale* (avec Jon Solomon et Myriam Suchet), conférence au Collège International de Philosophie, dans le cadre du séminaire de recherche « Race et Colonialisme III. Sur les épistémologies politiques de la décolonisation », Paris 8 février 2016.
  17. *Narrazioni « transfughe » : qualche riflessione indiscriminata*, conférence d'ouverture de la journée d'études « Storie lievi. Nuove prospettive di ricerca tra fumetto e graphic novel », Università di Cagliari, 22 octobre 2015.
  18. *Dans quels termes pense ladite « littérature monde / mondialisée / postcoloniale » ? Parcours de traduction du Brésil à la langue des signes indignée* (avec Myriam

Suchet), conférence lors de la journée d'études « Les discours de la mondialisation : questions de sémantique et de traduction (atelier 1) » organisée par Christine Lorre-Johnston (THALIM/TransferS), Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 17 décembre 2014.

19. *Dialogue avec Amara Lakhous*, entretien avec l'écrivain Amara Lakhous dans le cadre du séminaire de Silvia Contarini « Littérature et civilisation de l'Italie contemporaine, 26 février 2014.
20. *Letteratura disegmata e letteratura scritta*, leçon doctorale à l'Università di Bologna, 13 mars 2014.
21. *Autore/narratore/personaggio migrante : frontiere mobili*, communication au séminaire du Projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », en collaboration avec l'école doctorale « Culture letteraria, filologica e storica » de Bologne Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 11 octobre 2013.
22. *Letteratura migrante e/o letteratura italiana*, conférence inaugurale pour la « Giornata delle lingue », Università di Modena e Reggio Emilia, 26 septembre 2013.
23. *Les autres auteurs : littérature italienne de l'immigration et question de l'auteur*, conférence au Collège de France, 7 avril 2011 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).
24. *Nouveaux italiens ?*, conférence au Collège de France, 8 avril 2010 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).
25. *Letteratura e conflitto*, conférence lors des Rencontres du livre de sciences humaines, organisées par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris 22-24 février 2008.
26. *Dialogo immaginario tra francofonia e italofofia*, conférence à l'occasion de la remise du Prix Eks&Tra 2006, Università di Bologna, 26 octobre 2006.

## EXPERTISES

- |             |  |
|-------------|--|
| Depuis 2014 | <i>PEER REVIEWER</i> , pour des revues scientifiques nationales et internationales. Parmi lesquelles : <i>Between</i> , <i>Chroniques italiennes</i> , <i>Écritures</i> , <i>Finzioni</i> , <i>Griselda</i> , <i>Intralinea</i> , <i>Mediazioni</i> , <i>Scritture Migranti</i> , <i>Studi Culturali</i> , <i>Flamme</i> . |
| 2010-2020   | Lectrice pour le CNL (Centre National du livre)<br>Expertises pour l'Aide à l'extraduction / littérature<br>(entre 3 et 6 expertises par an).  |

## **INVESTISSEMENT PÉDAGOGIQUE**

### *RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES*

- Co-directrice du Département de LEA (2016-2019)
- Membre du Conseil de Direction du Département LEA (2015-2016)
- Membre de la Commission pédagogique (2016-2018)
- Référente Relations Internationales UFR LCE
- Responsable Erasmus LEA/Italien
- Responsable Tutorat LEA (2012-2023)
- Directrice d'étude
- Membre du Conseil de Perfectionnement LEA
- Directrice de mémoire de M1 LEA

### *RESPONSABILITÉS DE FORMATION*

- Responsable du Double Diplôme « Licence en Langues Étrangères Appliquée / Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee » (Université Paris Nanterre / Università di Modena e Reggio Emilia)
- Responsable LEA/Italien
- Co-responsable de la Licence LEA (2016-2018)

### *RESPONSABILITÉS D'ENSEIGNEMENT*

- Culture italienne moderne et contemporaine (L2)
- Pratique de la langue italienne (L1, L2, L3)
- Traduction (L2, L3, M1)
- Médias et communication (L3)
- Introduction au travail de la recherche (M1)